

¹And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.²And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days? And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him; How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?⁵And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.⁶And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.⁷And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.⁸But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.⁹Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?¹⁰And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.¹¹And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.¹²And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray,

يسوع وناموس السبت

¹وفي السبت الثاني بعد الأول إجتاز بين الزروع، وكان تلاميذه يقطفون السنايل ويأكلون وهم يفركوها بأيديهم.²فقال لهم قوم من الفريسيين: لماذا تفعلون ما لا يحل فعله في السبت؟ فأجاب يسوع وقال لهم: أما قرأنتم ولا هذا الذي فعله داود حين جاع هو والذين كانوا معه؟ كيف دخل بيت الله وأخذ خبز التقديم وأكل وأعطى الذين معه أيضاً، الذي لا يحل أكله إلا للكهنة فقط؟⁵وقال لهم: إن ابن الإنسان هو رب السبت أيضاً.⁶وفي سبت آخر دخل المجمع وصار يعلم. وكان هناك رجل يده اليمنى يابس.⁷وكان الكتبة والفريسيون يراقبونه هل يشفى في السبت لكي يجدوا عليه شكاية.⁸أما هو فعلم أفكارهم وقال للرجل الذي يده يابس: قم وقف في الوسط، فقام ووقف. ثم قال لهم يسوع: أسألكم شيئاً: هل يحل في السبت فعل الخير أو فعل الشر، تخليص نفس أو إهلاكها؟¹⁰ثم نظر حوله إلى جميعهم وقال للرجل: مدي يدك. ففعل هكذا، فعاد يده صحيحة كالأخرى.¹¹فامتلأوا خفماً وصاروا يتكلمون فيما بينهم ماذا يفعلون بيسوع.

يسوع يدعو تلاميذه الإثني عشر

¹²وفي تلك الأيام خرج إلى الجبل ليصلي، وقصى الليل كله في الصلاة لله.¹³ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر، الذين سمّاهم أيضاً رسلاً: سمعان، الذي سمّاه أيضاً بطرس، وأندراوس أخاه، يعقوب وبوخنا، فيلبس وبرثلماوس،¹⁵ متى وثوما، يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى العيون،¹⁶ يهوذا بن يعقوب، ويهوذا الإسخريوطي الذي صار مستلماً أيضاً.

يسوع يعلم ويشفي

¹⁷ونزل معهم ووقف في موضع سهل، هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب، من جميع اليهودية وأورشليم وساجل صور وصيدا، الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من أمراضهم،¹⁸ والمعدّون من أرواح نجسة، وكانوا يترأفون.¹⁹وكل الجمع طلبوا أن يلمسوه لأن قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع.

تطويات يسوع

²⁰ورفع عينيه إلى تلاميذه وقال: طوباكم، أيها المتساكنين، لأن لكم ملكوت الله.²¹طوباكم، أيها الجياع الآن، لأنكم تسبعون. طوباكم، أيها الباكون الآن، لأنكم

and continued all night in prayer to God.¹³ And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;¹⁴ Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,¹⁵ Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,¹⁶ And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.¹⁷ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;¹⁸ And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.¹⁹ And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.²⁰ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.²¹ Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.²² Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.²³ Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.²⁴ But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.²⁵ Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and

سَتَضْحَكُونَ.²² طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمْ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَغَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا أَسْمَكُمْ كَسْرِيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الْإِنْسَانِ،²³ أَفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا، فَهَؤُذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ، لِأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالْأَنْبِيَاءِ.²⁴ وَلَكِنْ وَبَلُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْاَغْنِيَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ بَلْتُمْ عَزَاءَكُمْ.²⁵ وَبَلُّ لَكُمْ، أَيُّهَا السَّابِعَى، لِأَنَّكُمْ سَتَجُوعُونَ. وَبَلُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الصَّاحِكُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ وَتَبْكُونَ.²⁶ وَبَلُّ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا، لِأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالْأَنْبِيَاءِ الْكَذْبَةِ.

يسوع يُعَلِّمُ مَحَبَّةَ الْأَعْدَاءِ

²⁷ لِكَيْ أَقُولَ لَكُمْ: أَيُّهَا السَّامِعُونَ، أَجِبُوا أَعْدَاءَكُمْ، أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِكُمْ،²⁸ بَارِكُوا لَاعِيْبِكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَ إِلَيْكُمْ.²⁹ مَنْ صَرَبَكَ عَلَى خَدِّكَ فَاعْرِضْ لَهُ الْآخَرَ أَيْضًا، وَمَنْ أَحَدَ رِدَاءَكَ فَلَا تَمْنَعُهُ تَوْبَكَ أَيْضًا.³⁰ وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَحَدَ الَّذِي لَكَ فَلَا تُطَالِبْهُ.³¹ وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ أَفْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ هَكَذَا.³² وَإِنْ أَحْبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّوكُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضًا يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ.³³ وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا.³⁴ وَإِنْ أَفْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضًا يُفْرِضُونَ الْخَطَاةَ لِكَيْ يَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ الْمِثْلَ.³⁵ بَلْ أَجِبُوا أَعْدَاءَكُمْ وَأَحْسِنُوا وَأَفْرِضُوا وَأَنْتُمْ لَا تَرْجُونَ سَبِيئًا، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ عَظِيمًا وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالْأَشْرَارِ.

يسوع يُحذِّرُ مِنَ الْحُكْمِ عَلَى الْآخِرِينَ

³⁶ فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ آبَاكُمْ أَيْضًا رَحِيمٌ.³⁷ وَلَا تَدِينُوا فَلَا تُدَانُوا، لَا تَقْضُوا عَلَى أَحَدٍ فَلَا يُقْضَى عَلَيْكُمْ، إِعْزُوا يَعْزَلُ لَكُمْ.³⁸ أَعْطُوا نِعْمَتُكُمْ، كَيْلًا جَيِّدًا مُلَبَّدًا مَهْرُورًا فَإِنَّهَا يُعْطُونَ فِي أَحْصَانِكُمْ، لِأَنَّهُ يَنْفَسُ الْكَيْلَ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ.³⁹ وَصَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟ أَمَّا يَسْقُطُ الْإِثْنَانِ فِي خُفْرَةٍ؟ لَيْسَ التَّلْمِيزُ أَفْضَلَ مِنْ مُعْلِمِهِ، بَلْ كُلُّ مَنْ صَارَ كَامِلًا يَكُونُ مِثْلَ مُعْلِمِهِ.⁴¹ لِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الْحَسْبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْطِنُ لَهَا؟⁴² أَوْ كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَقُولَ لِأَخِيكَ: يَا أَجِي، دَعْنِي أَخْرِجَ الْقَدَى الَّتِي فِي عَيْنِكَ، وَأَنْتَ لَا تَنْظُرُ الْحَسْبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ؟ يَا مُرَانِي، أَخْرِجْ أَوَّلًا الْحَسْبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَجَبْتَنِي تَبْصُرَ جَيِّدًا أَنْ تُخْرِجَ

weep.²⁶ Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.²⁷ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,²⁸ Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.²⁹ And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.³⁰ Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.³¹ And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.³² For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.³³ And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.³⁴ And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.³⁵ But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.³⁶ Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.³⁷ Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:³⁸ Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.³⁹ And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into

الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ.⁴³ لَأَنَّهُ مَا مِنْ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تُثْمِرُ ثَمَرًا رَدِيًّا، وَلَا شَجَرَةٍ رَدِيَّةٍ تُثْمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا.⁴⁴ لَأَنَّ كُلَّ شَجَرَةٍ تُعْرَفُ مِنْ ثَمَرِهَا، فَإِنَّهُمْ لَا يَجْتَنُونَ مِنَ الشَّوْكِ تِينًا وَلَا يَقْطِفُونَ مِنَ الْعَلِيقِ عِنَبًا.⁴⁵ وَالْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ، وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرَّ، فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ فَمُهُ.

العاقل والجاهل

⁴⁶ وَلَمَّاذَا تَدْعُونَنِي، يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَأَنْتُمْ لَا تَفْعَلُونَ مَا أَقُولُهُ؟⁴⁷ كُلُّ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَيَسْمَعُ كَلَامِي وَيَعْمَلُ بِهِ أُرِيكُمْ مَنْ يُشْبِهُ: ⁴⁸ يُشْبِهُ إِنْسَانًا بَنَى بَيْتًا وَحَفَرَ وَعَمَّقَ وَوَضَعَ الْأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرِ. فَلَمَّا حَدَّثَ سَيْلٌ صَدَمَ الْبُيُوتَ ذَلِكَ الْبَيْتُ فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُرْغَرِعَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ.⁴⁹ وَأَمَّا الَّذِي يَسْمَعُ وَلَا يَعْمَلُ، فَيُشْبِهُ إِنْسَانًا بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ دُونِ أُسَاسٍ، فَصَدَمَهُ الْبُيُوتُ فَسَقَطَ خَالًا وَكَانَ خَرَابٌ ذَلِكَ الْبَيْتُ عَظِيمًا.

the ditch?⁴⁰ The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.⁴¹ And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?⁴² Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.⁴³ For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.⁴⁴ For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.⁴⁵ A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.⁴⁶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?⁴⁷ Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:⁴⁸ He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.⁴⁹ But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.